

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi, zwrócił się ku nim ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich zgładzić i nie odrzucił ich od swojego oblicza aż do teraz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi. Uczynił to ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał zgładzić Izraela i nie odrzucił go od siebie aż do teraz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE jednak zlitował się nad nimi, był dla nich miłosierny i zwrócił się ku nim ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich wytracić ani nie odrzucił ich sprzed swego oblicza aż dotąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ulitowawszy się ich Pan, zmiłował się nad nimi, i nawrócił się ku nim dla przymierza swego z Abrahamem, z Izaakiem, i z Jakóbem; i nie chciał ich wytracić, ani ich odrzucił od oblicza swego, aż do tego czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I smiłował się JAHWE nad nimi, i nawrócił się ku nim dla przymierza swego, które miał z Abrahamem i Izaakiem, i Jakóbem, i nie chciał ich wytracić ani do końca odrzucić aż do tego czasu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan okazał im łaskę, zmiłował się nad nimi i zwrócił się ku nim ze względu na przymierze swoje z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich wytracić i nie odrzucił ich od swego oblicza, aż do tego czasu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jednak okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi, i zwrócił się znowu ku nim przez wzgląd na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem; nie chciał ich zgładzić, nie odrzucił ich od swego oblicza aż do teraz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi. Zwrócił się ku nim ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich zgładzić i nie odrzucił ich sprzed swego oblicza, aż do tego czasu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jednak był dla nich łaskawy i miłosierny. Ze względu na swoje przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem litował się nad nimi i aż dotąd nie chciał ich wytracić i odrzucić od siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe okazał im łaskawość. Ulitował się nad nimi i zwrócił się ku nim z wagi na swe przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem. Nie chciał ich wygubić i nie usunął ich sprzed swego oblicza aż dotąd.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І помилював їх Господь і змилосердився над ними і

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	поглянув на них через свій завіт, що з Авраамом і Ісааком і Яковом, і Господь не забажав їх знищити і не відкинув їх від свого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak WIEKUISTY okazał im łaskę oraz zmiłował się nad nimi. I znowu się do nich zwrócił z uwagi na Swoje przymierze z Abrahamem, Ic'hakiem i Jakóbem. Nie chciał ich zgładzić, i dotąd ich nie odrzucił sprzed Swojego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz JAHWE okazał im łaskę i zmiłował się nad nimi, i zwrócił się ku nim przez wzgląd na swe przymierze z Abrahamem, Izaakiem i Jakubem; i nie chciał ich doprowadzić do zguby, i po dziś dzień nie odrzucił ich sprzed swego oblicza.